

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) イタリアとの航空協定の付表修正取極

昭和六十一年 七月二十五日 東京で
昭和六十一年 七月二十五日 効力発生
昭和六十一年 八月二十日 告示

(外務省告示第三〇一号)

目次

日本側書簡.....	ページ
付表.....	八一
イタリア側書簡.....	八二
	八六

(航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定（以下「協定」という）及び千九百八十六年三月十八日から二十一日までの間ローマにおいて日本国の航空当局とイタリアの航空当局との間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がイタリア政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（同封物を含む）及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十六年七月二十五日にローマで

日本側書簡

(Japanese Note)

Rome, July 25, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Italy for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the consultations between the aeronautical authorities of Japan and Italy held in Rome from March 18 to March 21, 1986.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose that the Schedule to the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure of this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

イタリアとの航空協定の付表修正取極

付表

付表

1

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 日本国内の地点ー北京又は上海(注1)ー香港又はマニラーホーチミン・シティー・ブノンペン及び(又は)シエムレアップーバンコックーラングーン又はダッカーカルカタ又はニューデリーーボンベイーカラチーアブダビ又はドバイーテヘラン、クウェイト、ダーラン又はバーレーンーバグダッドージュエッダ(注1)ーカイロ又はダマスカスーハイルートーイスタンブルーアテネーローマースイス内の一地点ードイツ連邦共和国内の一地点ーパリーロンドンー
- (i) 北米の三地点(注2)
- (ii) アフリカの二地点(注3)ー中南米の二地点(注4)
- (b) 日本国内の地点ーアンカレッジーヨーロッパの三地点ーローマー
- (i) 北米の三地点(注2)
- (ii) アフリカの二地点(注3)ー中南米の二地点(注4)
- (c) 日本国内の地点ー今後合意される一地点ーモスクワーフランクフルト・アム・マインーローマー
- (i) 北米の三地点(注2)

SCHEDULE

八二二

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (a) Points in Japan - Beijing or Shanghai (Note 1) - Hong Kong or Manila - Ho Chi Minh City - Phnom Penh and/or Siem Reap - Bangkok - Rangoon or Dhaka - Calcutta or New Delhi - Teheran or Kuwait or Doha or Bahrain - Baghdad - Jeddah (Note 1) - Cairo or Damascus - Beirut - Istanbul - Athens - Rome - one point in Switzerland - one point in the Federal Republic of Germany - Paris - London -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (b) Points in Japan - Anchorage - three points in Europe - Rome -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (c) Points in Japan - a point to be agreed upon later - Moscow - Frankfurt am Main - Rome -:
- (i) three points in North America (Note 2).

(iii) アフリカの二地点(注3)ー中南米の二地点(注4)

注1 ジェッタからローマまでの区間及びローマからジ

ェッタまでの区間並びに北京又は上海からローマま
での区間及びローマから北京又は上海までの区間の
運輸権は、行使することができない。

注2 カナダについては、一地点を超えて使用すること
ができない。

注3 アフリカの二地点は、カルシムとドゥアラを結
ぶ線以北とする。

注4 ヴェネズエラ及びメキシコ内の地点を含まない。

2

イタリアの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) イタリア内の地点ーアテネーカイロ、ベイルート、テル
アヴィヴ又はダマスカスージェッタ(注1)ーバグダッド
ーダーラントーテヘランーアブダビ又はドバイーカラチーボ
ンベイ、ニューデリー又はカルカターコロンボ又はラング
ーシーバンコクークンミンベン及び(又は)シエムレアッ
プーヴィエトナム内の一地点ーマニラー香港ー北京又は上
海(注1)ー東京ーソウル

(b) イタリア内の地点ーヨーロッパの三地点ーアンカレッジ
ー東京

(c) イタリア内の地点ーフランクフルト・アム・マイナーモ
スクワー今後合意される一地点ー東京

イタリアとの航空協定の付表修正取極

(ii) two points in Africa (Note 3) - two
points in Central and South America
(Note 4).

Note 1. Traffic rights for the sectors
Jeddah-Rome and vice versa and
Beijing or Shanghai - Rome and
vice versa may not be exercised.

Note 2. More than one point in Canada
cannot be used.

Note 3. Two points in Africa shall be
in the north of the line
connecting Khartoum and Douala.

Note 4. Any point in Venezuela and
Mexico shall not be included.

2. Routes to be operated in both directions
by the designated airline of Italy:

(a) Points in Italy - Athens - Cairo or Beirut
or Tel Aviv or Damascus - Jeddah (Note 1)
- Baghdad - Dhahran - Teheran - Abu Dhabi
or Dubai - Karachi - Bombay or New Delhi
or Calcutta - Colombo or Rangoon - Bangkok
- Phnom Penh and/or Siem Reap - one point
in Vietnam - Manila - Hong Kong - Beijing
or Shanghai (Note 1) - Tokyo - Seoul.

(b) Points in Italy - three points in Europe -
Anchorage - Tokyo.

(c) Points in Italy - Frankfurt am Main -
Moscow - a point to be agreed upon later -
Tokyo.

注 1 ジェンタから東京までの区間及び東京からジェンタまでの区間並びに北京又は上海から東京までの区間及び東京から北京又は上海までの区間の運輸権は、行使することができない。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たりその指定航空企業の選択によつて省略することができる。

Note 1. Traffic rights for the sectors Jeddah - Tokyo and vice versa and Beijing or Shanghai - Tokyo and vice versa may not be exercised.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 西田誠哉

イタリア外務省経済総局長
ジャコモ・アットリコ閣下

(Signed) Seiya Nishida
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Ambassador Giacomo Attolico
Director General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

(イタリア側書簡)

(訳文)

イタリア側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、イタリア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年七月二十五日にローマで

イタリア外務省経済総局長

ジャコモ・アットリコ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使

西田誠哉閣下

(Italian Note)

Rome, July 25, 1986

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Italy accepts the above proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ambassador Giacomo Attolico
Director General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Italy

His Excellency
Mr. Seiya Nishida
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和三十七年一月三十一日に署名されたイタリアとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集覧及び条約集一五二二号参照）の付表を修正するものである。

イタリアとの航空協定の付表修正取極